

VOYAGE CELTIQUE

Tiphaine Legrand
Direction musicale

Anthony Lampron
Piano

**Musicalement
Fleet**

27 avril 2024, 19 h 30
28 avril 2024, 15 h 30

HOMMAGE À CHRISTIAN MURRAY



Christian était un géant aux allures de Highlander, un être tendre, sensible, un amoureux inconditionnel. Amoureux de sa blonde, de sa famille, et de l'Écosse. Doté d'une grande force et de capacités sportives sans équivoque, il aurait sûrement atteint la marche supérieure du podium aux « Highland Games » à Édimbourg ! Arpenteur-géomètre de formation, amateur de golf, il n'avait pas son pareil pour les soirées festives, un verre de scotch à la main !

Tout au long de sa maladie, il a accompagné le Chœur classique de l'Outaouais, et à la toute fin, le CCO était avec lui, de même que la cornemuse.

Par sa fierté et son amour de nos origines écossaises, il m'a inspiré cette idée un peu folle de concert celtique. Grâce à lui et à tous les artisans du CCO, nous avons découvert des trésors musicaux de douceur et de dynamisme, des complaintes et des chants festifs, des paroles celtes aux prononciations ardues, des rythmes dansants, des sonorités nouvelles, créant ainsi pour vous une ambiance unique.

Laissez-vous porter par cette musique variée, ayez en tête des images de grands espaces, de vertes montagnes, de lochs profonds, de bruyères en fleurs, d'îles sauvages, de falaises abruptes, de brumes mystérieuses. Tendez l'oreille, imaginez la cornemuse tout en haut, le son de la harpe au loin, et qui sait, un grand gaillard en kilt, accueillant son clan au grand complet pour une fête dont tous se rappelleront longtemps.

Bienvenue en terres celtes ! Fáilte ! Croeso ! Degemer mat ! Fáilte !

À mon grand frère adoré

Chantal Murray

Programme

Voyage celtique

ÉCOSSE

- Celtic Invocation*** Recueil *Carmina Gadelica* / Timothy Stephens
- My Heart's in the Highlands*** Robert Burns / Patti Drennan
- Loch Lomond*** Trad. écossais. Arr. : David Overton
- Cànan nan Gàidheal*** Murchadh MacPhàrlain. Arr. : Laurentin Lévesque (CCO)

PAYS DE GALLES

- A Welsh Prayer*** Grahame Davies / Paul Mealor
- Myfanwy*** Richard Davies / Joseph Parry
- Celtic Heart –
- Ae Fond Kiss*** Robert Burns / Paul Mealor
- Suo Gân*** Berceuse traditionnelle galloise. Arr. : Paul Mealor
- Oft in the stilly night*** Folklore irlandais. Arr. : Paul Mealor
- Healing Light*** Anonyme / Karl Jenkins

-----ENTRACTE / INTERMISSION-----

BRETAGNE

- O Keltia*** Glenmor / René Abjean
- Ar baradoz*** (Cantique du paradis) D'après un cantique breton de saint Hervé
Harmonisation : Bernard Lallement
- Les marins de Groix*** Chanson populaire bretonne
Harmonisation : Ivan Markovitch
- Tri martolod*** Chanson traditionnelle bretonne
Arr. : Loïc Cousin

IRLANDE

- Siúil a rúin*** Chant traditionnel irlandais. Arr. : Michael McGlynn
- Geantraí*** Texte traditionnel irlandais. Musique : Michael McGlynn
- Sadhbh Ní Bhruinneallaigh*** Chant traditionnel irlandais
Arr. : Desmond Earley

Mot de la présidente

A Word from the President



Louise Binette

Notre Voyage celtique est un écho à la musique de nos racines car les Celtes ont modelé notre paysage culturel au cours des siècles jusqu'ici et maintenant. Certains parmi nous ont une ascendance celtique et c'est dans le cadre de notre programme Hommage que notre choriste Chantal Murray nous a aidés à réaliser ce concert. Fière de ses origines écossaises, elle rend ainsi hommage à son frère décédé trop tôt. Grâce à son appui et celui de son conjoint Claude Leclerc, ce concert fera entendre des chants d'Écosse, d'Irlande, du Pays de Galles et de la Bretagne.

J'aimerais de plus remercier les spécialistes en langues celtiques Ellen MacIsaac et Pawl Birt de nous avoir généreusement guidés dans le dédale linguistique, ainsi que notre webmestre, Benoît Farley, d'avoir intégré la prononciation dans les partitions. De nombreux acteurs se sont ralliés à Tiphaine et ont contribué avec enthousiasme à la réalisation de ce concert unique. Je pense ici à l'équipe qui a rassemblé les partitions, à Anthony notre pianiste, aux musiciens de Musicalement Fleet et à ceux qui se sont ajoutés, aux solistes puis aux choristes bien sûr.

Noël prochain sera l'occasion de renouer avec quelques grandes œuvres chorales de Jean-Sébastien Bach. Nous vous réservons une surprise avec quelques pièces jazzées des Swingle Singers. Ce concert sera celui du recueillement et des sentiments festifs.

Si vous désirez vous joindre au Chœur, en particulier si vous avez une voix de ténor ou de basse, n'hésitez pas à nous contacter.

Bon concert !



Our Celtic Journey evokes the music of our roots, as the Celts have shaped our cultural landscape over the centuries. Some of us have Celtic ancestry, and it was as part of our Tribute program that our chorister Chantal Murray helped us create this program. Proud of her Scottish origins, she pays tribute to her brother who passed away too soon. Thanks to her support and that of her husband Claude Leclerc, this concert will feature songs from Scotland, Ireland, Wales and Brittany.

I'd also like to thank Celtic language specialists Ellen MacIsaac and Pawl Birt for generously guiding us through the linguistic maze, and our webmaster, Benoît Farley, for integrating pronunciation into the scores. Tiphaine was joined by many others who contributed enthusiastically to the creation of this unique concert. I'm thinking here of the team which assembled the scores, of Anthony our pianist, the musicians of Musicalement Fleet and those who joined them, the soloists and, of course, the choristers.

Next Christmas, we'll be revisiting some of Johann Sebastian Bach's great choral works. We also have a surprise in store for you, with some jazzy pieces by the Swingle Singers. This will be a concert of contemplation and festivity.

If you'd like to join the choir, especially if you are a tenor or bass, please don't hesitate to contact us.

Have a nice concert!

**Mot de la
directrice musicale**



**A Word from the
Musical Director**

Tiphaine Legrand

La musique, particulièrement le chant, est une porte ouverte aux voyages dans le temps, dans l'espace et le Chœur classique de l'Outaouais aime beaucoup l'aventure !

La civilisation celtique, riche d'une culture millénaire bien vivante encore de nos jours, nous offre un grand répertoire pour chœurs dont les mots puisent dans son histoire de légendes, de batailles, de voyages en mer, de croyances et d'amour bien sûr...

Quatre langues celtiques seront à l'honneur dans ce concert, langues de granite, de rochers et de marées, langues portées et transmises dans nos chants.

La tradition bretonne attribue le *Cantique du paradis – Ar Baradoz* – à saint Hervé, barde aveugle du VI^e siècle, et Paul Meallor, compositeur écossais aujourd'hui âgé de 48 ans, refait entendre le traditionnel *Suo Gân* dans son récent triptyque *Celtic Heart*.

Le voyage de la musique dans l'histoire celte est vaste et en même temps au cœur de sa force.

Alors, prenons le large pour ce concert ! Partons en Voyage celtique !

Bon concert !



Music, especially singing, opens the door to journeys through time and space, and the Chœur classique de l'Outaouais loves adventure!

The Celtic civilization, with its thousand-year-old culture still very much alive today, offers us a great repertoire for choirs, with words drawn from its history of legends, battles, sea voyages, beliefs and love, of course...

Four Celtic languages will take pride of place in this concert, languages of granite, rocks and tides, languages carried and transmitted in our songs.

Breton tradition attributes the *Cantique du paradis, Ar Baradoz*, to St. Hervé, a blind bard of the 6th century, and Paul Meallor, a Scottish composer now 48, revives the traditional *Suo Gân* in his recent triptych *Celtic Heart*.

Music's journey into Celtic history is vast, and at the same time at the heart of its strength.

So let's set sail for this concert! Let's set off on a Celtic voyage!

Enjoy the concert!

Tiphaine Legrand

Directrice musicale et chef de chœur

Musical director and conductor



Cheffe de chœur et pédagogue passionnée, Tiphaine Legrand travaille avec des chanteurs de tous âges. Elle est responsable du secteur chant choral à l'École LUMI de la Faculté de musique de l'Université de Montréal et agit comme directrice musicale du CCO depuis septembre 2011.

Fondatrice puis directrice artistique de l'ensemble Kô dans ses premières années, Tiphaine Legrand a exploré les liens entre la musique ancienne et celle des compositeurs québécois contemporains.

Animée par le désir de rendre le chant choral plus accessible et inclusif, elle dirige, dans le cadre d'un projet pilote initié par la SAMS (Société pour les arts en milieux de santé), une chorale au Centre AVC/Aphasie Laval.

Elle fait partie du Collège des chefs de l'Alliance chorale du Québec et elle est formatrice au sein du RCEQ (Réseau choral des écoles québécoises).



A passionate choral conductor and pedagogue, Tiphaine Legrand works with singers of all ages. She is in charge of the choral singing sector at the LUMI School of the Université de Montréal's Faculty of Music, and has been musical director of the CCO since September 2011.

Founder and artistic director of the ensemble Kô in its early years, Tiphaine Legrand has explored the links between early music and that of contemporary Québécois composers.

Driven by a desire to make choral singing more accessible and inclusive, she directs a choir at the Centre AVC/Aphasie Laval, as part of a pilot project initiated by SAMS (Société pour les arts en milieux de santé).

She is a member of the Collège des chefs de l'Alliance chorale du Québec as well as a trainer with the RCEQ (Réseau choral des écoles québécoises).

Anthony Lampron

Piano



Le pianiste Anthony Lampron travaille comme accompagnateur, répétiteur et *coach* vocal. Au fil de sa pratique, il a développé une grande affinité avec le répertoire vocal. Outre son travail d'accompagnateur attitré du Chœur classique de l'Outaouais, du Chœur classique d'Ottawa et de la Chorale de l'Université d'Ottawa, il a œuvré auprès de plusieurs chanteurs et chœurs dont le Chœur de l'Orchestre symphonique de Gatineau, le Chœur d'enfants de l'École Massé et la chorale La Chanterelle de la Lièvre.

Il a également joué pour The School of Dance d'Ottawa, les concerts Candlelight, l'Orchestre symphonique de Gatineau, l'Université McGill, l'Université de Montréal, le Théâtre d'art lyrique de Laval, l'Atelier lyrique de Chambly et la Bologna International Opera Academy en Italie.

Après ses études en interprétation piano à l'Université de Montréal, il s'est perfectionné en *coaching* vocal ici et en Allemagne et entreprend en 2022 une maîtrise en piano d'accompagnement à l'Université d'Ottawa sous la direction du pianiste Frédéric Lacroix.



Pianist Anthony Lampron works as an accompanist, repetiteur and vocal coach. Throughout his practice, he has developed a great affinity with the vocal repertoire. In addition to his work as the accom-panist of the Choeur classique de l'Outaouais, the Ottawa Classical Choir and the University of Ottawa Choir, he has worked with several singers and choirs, including the Choeur de l'Orchestre symphonique de Gatineau, the Choeur d'enfants de l'École Massé and the choir La Chanterelle de la Lièvre.

He has also performed for The School of Dance in Ottawa, Candlelight Concerts, Orchestre symphonique de Gatineau, McGill University, Université de Montréal, Théâtre d'art lyrique de Laval, Atelier lyrique de Chambly and the Bologna International Opera Academy in Italy.

After his studies in interpretation piano at the Université de Montréal, he perfected his vocal coaching skills both here and in Germany and undertakes in 2022 a master's degree in piano accompaniment at the University of Ottawa under the direction of pianist Frédéric Lacroix.



Musicalement Fleet est un groupe composé du bassiste-arrangeur-compositeur Ian Fleet, des violonistes Brigitte Amyot et Emma Fleet, de la harpiste Jessie Fleet et du violoncelliste Aidan Fleet, respectivement père, mère et enfants de la famille Fleet. Son plus récent membre, Arthur, âgé de dix-huit mois, aime participer aux percussions et à la voix lors des répétitions.

Leur répertoire passe de pièces baroques et classiques aux grands succès de la musique populaire et rock, sans oublier la très belle musique celtique. Le groupe se produit également en duo et trio. À la fois intéressantes et remplies d'humour, leurs prestations sont appréciées par les petits et les grands.

Musicalement Fleet

Brigitte Amyot est membre de l'Orchestre symphonique de Gatineau ainsi que gérante du personnel et membre de l'ensemble à cordes Thirteen Strings. Elle joue également avec différentes formations musicales et chorales de la région, enseigne dans son studio privé et dirige plusieurs ensembles à cordes ainsi qu'un camp d'ensemble à cordes pour les jeunes et les adultes.

Jessie Fleet est très recherchée comme harpiste-solo pour toutes sortes d'événements et toujours ouverte à l'exploration musicale. Elle se produit avec des orchestres de la région et enseigne dans son studio privé.

Aidan Fleet a étudié au Conservatoire de musique de Gatineau avec Anne Contant de 2011 à 2020 avant de poursuivre ses études au Conservatoire de Montréal avec Elizabeth Dolin, avec qui il entame actuellement sa maîtrise. Il est membre de l'Orchestre symphonique d'Ottawa et de l'ensemble Passamano et se produit avec divers ensembles des régions de Montréal et de l'Outaouais. Aidan utilise un violoncelle Martin Héroux fabriqué en 2004 et un archet W.E. Hill and Sons datant de 1890 généreusement prêtés par M. Roger Dubois et CANIMEX INC..



Musically Fleet is a group made up of bassist-arranger-composer Ian Fleet, violinists Brigitte Amyot and Emma Fleet, harpist Jessie Fleet and cellist Aidan Fleet, respectively father, mother and children of the Fleet family. Its newest member, eighteen-month-old Arthur, enjoys participating on percussion and vocals at rehearsals.

Their repertoire ranges from baroque and classical pieces to popular and rock hits, not forgetting the very fine Celtic music. The group also performs as a duo and trio. Both interesting and humorous, their performances are enjoyed by young and old alike.

Brigitte Amyot is a member of the Orchestre symphonique de Gatineau, as well as personnel manager and member of the string ensemble Thirteen Strings. She also performs with several local ensembles and choirs, teaches in her private studio and directs several string ensembles as well as a string ensemble camp for young people and adults.

Jessie Fleet is in demand as a solo harpist for all kinds of events, and is always open to musical exploration. She performs in local orchestras and teaches in her private studio.

Aidan Fleet studied at the Conservatoire de Musique de Gatineau with Anne Contant from 2011 to 2020 before attending the Conservatoire de Montréal with Elizabeth Dolin, with whom he is currently beginning his master's degree. He is a member of the Ottawa Symphony Orchestra and the Passamano Ensemble, and performs with various ensembles in the Montreal and Outaouais regions. Aidan plays a cello made in 2004 by Martin Héroux and an 1890 W.E. Hill and Sons bow generously loaned by Mr. Roger Dubois and CANIMEX INC.

Tim Reid, cornemuse / bagpipes

Tim a commencé à jouer de la cornemuse à l'âge de 11 ans, inspiré par le kilt de son grand-père et ses histoires sur les Cameronian Scottish Rifles auxquels celui-ci avait appartenu dans les années 1960. Après des années de perfectionnement de la cornemuse au sein des Cadets et du Corps de cornemuses du commandement aérien en tant que bénévole civil, aujourd'hui nommé Cornemuses et tambours de l'armée de l'air canadienne (C. et T. de l'ARC), il s'est enrôlé en 2015 dans les Cameron Highlanders d'Ottawa en tant que réserviste, tout en faisant son baccalauréat en musique à l'Université Carleton. Après avoir obtenu son diplôme avec mention en interprétation, il a obtenu un contrat de réserviste en tant que cornemuseur au sein du Corps de cornemuses de l'Aviation royale canadienne, pour devenir titulaire en 2021 du poste de cornemuseur-major de la Force régulière à Ottawa.



Tim started piping at 11 years of age, inspired by his grandfather's kilt and stories from when he was in the Cameronian Scottish Rifles in the 1960's. After years of piping development through the Cadets and Air Command Pipes and Drums as a civilian volunteer (now RCAF P&D), he enlisted in the Cameron Highlanders of Ottawa as a reservist in 2015 while attending the Bachelor of Music programme at Carleton University. After graduating with Honours in Performance, he was selected for a reservist contract as a piper with the Royal Canadian Air Force Pipes and Drums, which led in 2021 to a regular force Pipe Major position at the RCAF P&D in Ottawa.

Clara Burgener, bodhrán

« Depuis que j'ai obtenu une licence de musique avec spécialisation en percussion à l'université Carleton, mon intérêt s'est développé à partir des traditions du jazz et de la musique classique. Passionnée par la musique et les chansons folkloriques écossaises et irlandaises, je me suis mise au bodhrán et j'ai rejoint divers groupes de cornemuses en tant que ténor, bassiste et batteur à la caisse claire, ce qui m'a ouvert de nombreuses portes. Que ce soit en jouant dans des pubs locaux lors de séances folkloriques ou en ayant la chance de faire partie du Royal Edinburgh Military Tattoo Pipes and Drums, j'ai rencontré de nombreuses personnes incroyables qui partagent avec moi cet amour de la musique. »



“Since graduating from Carleton University with a bachelors of music with a specialization in percussion, my interest has grown out of the traditions of jazz and classical music. Stemmed from a love of Scottish and Irish folk music and songs, picking up the bodhrán and joining various pipe bands as a tenor, bass, and snare drummer has opened so many doors for me. From playing at local pubs at folk sessions to having the amazing opportunity to be a part of the Royal Edinburgh Military Tattoo Pipes and Drums, I have met many incredible people who also share this love of music with me.”



Amanda Lopez

Mezzo-soprano

Amanda Lopez est une mezzo-soprano originaire de Rexdale, Toronto. Elle termine actuellement un baccalauréat en musique avec une spécialisation en interprétation vocale à l'Université d'Ottawa, sous la direction de Christiane Riel. Parmi les rôles qu'elle a tenus, mentionnons Daphnis dans *Daphnis et Chloé* d'Offenbach en 2022 ainsi qu'Oberon dans *A Midsummer Night's Fairytale* en 2023, dans le cadre des productions d'opéra de l'Université d'Ottawa. Elle a été soliste invitée lors de la « Soirée du Messie » de 2023 organisée par CAMMAC.



Amanda Lopez is a mezzo-soprano from Rexdale, Toronto. She is currently completing a Bachelor of Music degree with a specialization in vocal performance at the University of Ottawa, under the direction of Christiane Riel. Previous roles include: Daphnis in the University of Ottawa Opera's 2022 production of Offenbach's *Daphnis et Chloé*, and Oberon in the University of Ottawa Opera's 2023 production of *A Midsummer Night's Fairytale*. She was guest soloist in CAMMAC's 2023 season of *Come Sing Messiah*.



Philip Lukic

Baryton-basse
Bass-baritone

Philip Lukic (iel) est un baryton-basse serbo-canadien originaire d'Ottawa, en Ontario. Iel étudie actuellement à l'Université d'Ottawa, sous la direction du professeur John Avey, en vue de l'obtention d'un baccalauréat en musique, interprétation vocale. Récipiendaire du prix A.-M. Brancker Schubert et de la bourse Shelagh et David Williams, iel est passionné par l'idée de donner vie à la musique classique et d'établir un lien avec le public moderne. Iel a chanté dans deux productions de l'Université d'Ottawa, jouant le rôle de Bottom dans *A Midsummer Night's Fairytale* et celui du Père dans *Hansel et Gretel*. Iel a incarné Angelotti et le Sacristain dans la production de *Tosca* de Stephanie Beames à Ottawa. En outre, iel s'est produit comme soliste lors de la traditionnelle « Soirée du Messie » de CAMMAC en décembre 2022 et 2023, ainsi que dans la *Fantasia on Christmas Carols* de Vaughan Williams avec la Kanata Choral Society en 2023. Philip enseigne également le piano et le chant.



Philip Lukic(they/them) is a Serbian-Canadian bass-baritone from Ottawa, Ontario. They are currently pursuing a Bachelor of Music in voice performance at the University of Ottawa studying under Professor John Avey. A recipient of the A.-M. Brancker Schubert award and the Shelagh and David Williams Scholarship award, they are passionate about bringing classical music to life and connecting with modern audiences. Their former roles on stage include Bottom in the University of Ottawa's *A Midsummer Night's Fairytale*, Father in the University of Ottawa's production of *Hansel and Gretel*, as well as Angelotti and Sacristan in Stephanie Beames' Ottawa production of *Tosca*. They have performed as the bass soloist in the CAMMAC *Come Sing Messiah* concert in December 2022 and December 2023, as well as having performed as the soloist in Vaughan Williams' *Fantasia on Christmas Carols* with the Kanata Choral Society in 2023. Moreover, Philip teaches both piano and voice.

Membres | Members – Chœur classique de l'Outaouais

SOPRANOS

Martine BEAULNE
Louise BINETTE
Carolyne BLAIN
Anne-Christine BONFILS
Christine CHARLEBOIS
Micheline CHARTRAND
Marie-Claude FORTIN*
Nathalie FRANCHOMME
Daniela JOVANOVIC
Sandra LEGAULT*
Maïté NICOLLEAU-PERKINS
Marie PELLETIER
Juanita PERKINS
Sophie RICHARD
Lynne ROSSIGNOL
Johane TREMBLAY
Velma TRUDEAU
Viviane WATELET

ALTOS

Lilia ANTONOVA
Bethany ARMSTRONG
Micheline
BEAUDRY-SOMCYNSKY¹
Chantal CARBONNEAU
Patricia DOYON*
Cécile DRÈZE
Françoise FAFARD
Ariane GIRARD
Ginette LACROIX
Louise LAPIERRE
Éliane LEROUX*
Anna LOM-STEFANIK
Margarita LOPEZ
Mélanie MONFILS
Chantal MURRAY
Luce NAPERT
Ariane PIRAVEAU
Julie POIRIER
Andrée RODRIGUE
Catherine SABOURIN
Marie SAIKALEY²
Diane THIBEAULT
Anne TRÉPANIER
Emmanuelle TREMBLAY
Marieke WINKELDERMAAT

TÉNORS

Luc ALBERT*
Louis-Philippe AUGER
Guy Robert BELLEMARE
Marcel FALLU
Jamie KALLIO²
Bruno POTVIN
Benoît RICHER
Benoît TESSIER

BASSES

Claude DUFRESNE
Benoît FARLEY*
Alain FRANCHOMME
Laurentin LÉVESQUE
Bernard LUPIEN
Doug MACDONALD
Eugene OSCAPELLA
Louis PERRON
Andrew RODGER
Nikolay SHTINKOV
Paul WATELET

* *chefs de pupitre | section leaders*

¹ *membre honoraire | honorary member*

² *absent cette session | absent this session*

Nous recrutons de nouveaux membres intéressés à chanter avec nous !
We are recruiting new members interested in singing with us!

Pour nous joindre | To contact us

✉ : C.P. 1653, Succursale B, Gatineau (Québec) J8X 3Y5

☎ : 819 920-0350

@ : infos@choeurclassiqueoutaouais.ca

🖱 : www.choeurclassiqueoutaouais.ca

: www.facebook.com/ChoeurClassiquedelOutaouais

Équipe de production | Production Team

Directrice de production | Production Manager : Éliane LEROUX

Assistante à la production | Production Assistant : Patricia DOYON

Directrice musicale | Music Director : Tiphaine LEGRAND

Programmation | Programming : Tiphaine LEGRAND, Louise BINETTE, Françoise FAFARD,
François GAUTHIER, Éliane LEROUX, Laurentin LÉVESQUE,
Chantal MURRAY

Billetterie | Ticketing : Carolyne BLAIN, Juanita PERKINS, Johane TREMBLAY

Responsables des bénévoles | Volunteer Managers : Marie-Claude FORTIN

Partitions | Scores : Cécile DRÈZE, Chantal MURRAY, Diane THIBEAULT

Livret | Booklet : Micheline CHARTRAND, Françoise FAFARD, Benoît FARLEY, Chantal MURRAY,
Johane TREMBLAY

Révision | Revision : Micheline CHARTRAND, Françoise FAFARD, Benoît FARLEY, Doug MACDONALD,
Andrew RODGER

Son | Sound : Claude DUFRESNE

Mobilier | Furniture : Bernard LUPIEN, Paul WATELET

Promotion | Promotion : Louise BINETTE, Chantal CARBONNEAU, Micheline CHARTRAND, Johane TREMBLAY

Photographie, vidéo | Photography, video : Richard TARDIF

Éclairage | Stage Lighting : Normand FELX

Enregistrement | Recording : Claude DUFRESNE

Réseaux sociaux | Social Networks : Johane TREMBLAY

Webmestre et conseiller en langues celtiques | Webmaster and advisor in celtic languages :
Benoît FARLEY



Le conseil d'administration | The Board of Directors

Présidente | President : Louise BINETTE

Vice-présidente | Vice President : Johane TREMBLAY

Trésorière | Treasurer : Carolyne BLAIN

Secrétaire | Secretary : Claude DUFRESNE

Directrice de production | Production Manager : Éliane LEROUX

Directrice musicale | Music Director : Tiphaine LEGRAND

Administratrices.teurs | Administrators : Chantal CARBONNEAU, Micheline CHARTRAND,
Patricia DOYON, Marcel FALLU, Juanita PERKINS

Programme Hommage

Pour souligner un événement heureux ou honorer la mémoire d'un être cher, le Chœur vous offre la possibilité de commanditer un concert, en tout ou en partie. Veuillez communiquer avec nous pour plus d'information.

Tribute Programme

To mark a special occasion or honor the memory of a loved one, the Choir offers the opportunity to sponsor a whole concert or part of it. For more information, please contact us.



Voyage celtique

On situe en général le berceau de la civilisation celtique vers 2000 ans avant notre ère dans ce qui constitue aujourd'hui la Bavière. Elle a occupé progressivement une grande partie de l'Europe, de l'actuelle Espagne aux rivages de la mer Noire au plus fort de son expansion. Contrairement à ce qu'ont véhiculé les Romains qui qualifiaient plutôt les Celtes de « Barbares », des découvertes archéologiques datant du début du XX^e siècle témoignent d'une civilisation riche, évoluée et fascinante. La Conquête romaine a toutefois repoussé les Celtes jusqu'aux extrémités occidentales de l'Europe. Or, malgré les nombreuses guerres de conquête dont ils furent l'objet, certains groupes, tels les Écossais, les Irlandais, les Gallois et les Bretons, ont réussi à conserver leur langue et leur culture jusqu'à aujourd'hui.

Dans le monde celtique, le chant accompagne autant le quotidien que les événements. Il rythme la danse et les travaux, transmet des récits, crée une ambiance, inscrit son peuple dans l'histoire, incite à la fierté et cumule bien d'autres fonctions encore.

Les instruments accompagnant les chants des diverses traditions celtiques ont évolué au fil du temps et se sont ajoutés graduellement. Ils varient d'une tradition à l'autre. Parmi les instruments que vous entendrez dans ce concert, il y a la harpe, qui est apparue au Moyen-Âge et a traversé l'Europe avec les Celtes. Elle a longtemps trôné au sommet des instruments celtes, conférant prestige à ceux qui en jouaient. La cornemuse et ses variantes est aussi un instrument commun. On en retrouve des traces jusqu'en Égypte ancienne et en Chine. Elle apparaît sous forme de petite cornemuse et cornemuse de guerre vers le XVII^e siècle en Écosse, cornemuse à soufflet en Irlande (*uilleann pipes*) et biniou en Bretagne. L'introduction du violon daterait de 1680 en Écosse mais il apparaît plus tardivement dans les autres régions, sous l'impulsion de la danse. Le *bodhrán* est un instrument à percussion irlandais. Il s'agit en fait d'un tambour sur cadre dont les origines seraient orientales.

Les Celtes furent de grands voyageurs et leur musique les a suivis par terre et par mer. On l'entend aujourd'hui aux quatre coins du monde, sans compter son influence sur nos danses « canadiennes ». La « gigue » de mon oncle Josaphat n'évoque-t-elle pas l'Irlande ou l'Écosse ? Les aléas de l'histoire ont parfois malmené et menacé cette musique mais elle a connu une renaissance au XX^e siècle. De nos jours, les diverses traditions musicales celtiques se rencontrent et s'influencent les unes les autres lors des nombreux événements qui les réunissent. Nous vous présentons aujourd'hui une interprétation aux saveurs du CCO.

Chants d'Écosse

Les chants écossais reflètent la nature, le courage, ainsi que la culture et la langue presque disparues à la suite des conquêtes des Anglais. Le son de la cornemuse n'est jamais loin, ni les grands espaces. *Celtic Invocation* fait partie du folklore gaélique et nous parle de la lumière du jour et de l'éternité. Dans *My Heart's in the Highlands*, le poète Robert Burns (1759-1796) exprime la nostalgie des terres natales. *Loch Lomond* fait référence aux soulèvements jacobites, aux défaites contre les Anglais ayant amené la fin de la culture et de la langue celte dans une partie de l'Écosse. Un prisonnier y évoque son retour en Écosse par le chemin d'en bas, c'est-à-dire le chemin des morts. *Cànan nan Gàidheal* traite de la langue gaélique bannie par le conquérant, mais bien ancrée dans le cœur des Écossais et vivante malgré tout.

Chants du pays de Galles

Il y a ici une forte tradition de chœurs d'hommes, souvent encouragée par l'Église afin d'occuper les mineurs de façon « constructive » en dehors de leur labeur. *Myfanwy*, ballade sur un amour qui s'étirole, appartient à leur répertoire. C'est à Paul Mealor, un compositeur gallois contemporain, que nous devons les chants suivants. *A Welsh Prayer* est un hymne

commandé pour souligner le 65^e anniversaire de naissance du Prince de Galles, sur un texte écrit à cette fin par le poète gallois Grahame Davies en 2013. Dans le tryptique *Celtic Heart*, le premier mouvement est la complainte d'un amoureux éconduit, le second, *Suo Gân*, reprend une berceuse traditionnelle galloise tandis que le dernier est l'adaptation d'un chant folklorique irlandais dans lequel le poète Thomas Moore évoque avec mélancolie de beaux moments évanouis.

Chants de Bretagne

Leur transmission a connu des hauts et des bas au fil de l'histoire bretonne, qui remonte aux bardes. L'épanouissement du patrimoine musical breton s'inscrit dans une mouvance internationale de redécouverte du folklore datant de la deuxième moitié du XX^e siècle. La chanson bretonne comporte des chants à danser, des chants populaires, des cantiques et des chants de marin, comme *Les marins de Groix* et *Tri martolod*. Au temps des grands voiliers, certains chants servaient à rythmer le travail de l'équipage et d'autres à se détendre. Ils sont désormais transmis lors de festivals de voile et de musique maritime. *Le Cantique du Paradis (Ar Baradoz)* tire son origine d'un cantique breton de saint Hervé, barde aveugle du VI^e siècle. *O Keltia* est de l'auteur-interprète Glenmor (1931-1996) engagé dans la défense de l'identité bretonne. Ce chant évoque l'oppression des Bretons et le retour de Morvan, dit Lez-Breizh, premier roi historique de Bretagne.

Chants d'Irlande

L'Irlande évoque parfois pour nous la fête bien arrosée, les pubs, les chants, la Saint-Patrick et le vert trèfle. Nous conservons cet esprit pour vous avec des chants traditionnels dont les riches arrangements de Michael McGlynn et Desmond Earley, tous deux de Dublin, vous charmeront. *Siúil a rúin* est une complainte chantée par une jeune fille éplorée par le départ de son amoureux militaire. *Geantraí* est un chant de réjouissance qui invite à la danse et *Sadhbh Ní Bhruinneallaigh*, qui relate une demande en mariage, est encore très populaire dans les pubs de l'Ouest de l'Irlande, là où on parle encore l'Irlandais. *Mo ghile mear*, une complainte écrite après la bataille de Culloden (1746), raconte l'exaspération et le désespoir des Irlandais suite à cette défaite des Highlanders aux mains des Anglais. Cette bataille sonne la fin des soulèvements jacobites. Son impact est dévastateur sur la vie des Irlandais et a provoqué l'exode de nombreux Écossais en Amérique.



The cradle of Celtic civilization is generally located around 2000 BC in what is now Bavaria. It gradually occupied a large part of Europe, from present-day Spain to the shores of the Black Sea at the height of its expansion. Contrary to Roman notions of the Celts as "Barbarians", archaeological discoveries dating from the early 20th century bear witness to a rich, advanced and fascinating civilization. The Roman Conquest, however, pushed the Celts to the western extremities of Europe. Yet, despite the many wars of conquest to which they were subjected, some groups, such as the Scots, Irish, Welsh and Bretons, have managed to preserve their language and culture to this day.

In the Celtic world, singing is as much a part of everyday life as it is of events. It gives rhythm to dancing and work, transmits stories, creates a mood, inscribes its people in history, inspires pride, and fulfills many other functions.

The instruments used to accompany the songs of the various Celtic traditions have evolved over time, and have been added gradually. They vary from tradition to tradition. Among the instruments you'll hear in this concert is the harp, which first appeared in the Middle Ages and crossed Europe with the Celts. It long held pride of place among Celtic instruments, conferring prestige on those who played it. The bagpipe and its variants is also a common

instrument. Traces of bagpipes can be found as far back as ancient Egypt and China. The bagpipe appeared as a small bagpipe and war bagpipe around the 17th century in Scotland, as a bellows bagpipe in Ireland (*uilleann* pipes) and as a binou in Brittany. The fiddle is thought to have been introduced in Scotland in 1680, but appeared later in other regions, under the impetus of dance. The *bodhrán* is an Irish percussion instrument. It is in fact a frame drum whose origins lie in the East.

The Celts were great travelers whose music followed them by land and sea. Today, it can be heard in every corner of the world, not to mention its influence on our "Canadian" dances. Doesn't Uncle Josaphat's "gigue" evoke Ireland or Scotland? The ups and downs of history have sometimes threatened this music, but it enjoyed a renaissance in the 20th century. Today, the various Celtic musical traditions meet and influence each other at the many events that bring them together. Today, we present our own CCO interpretation.

Songs of Scotland

Scottish songs reflect nature, courage, as well as culture and language almost lost to English conquest. The sound of the bagpipes is never far away, and neither are the wide open spaces. *Celtic Invocation* is part of Gaelic folklore and refers to the light of day and eternity. In *My Heart's in the Highlands*, the poet Robert Burns (1759-1796) evokes nostalgia for the land of his birth. *Loch Lomond* refers to the Jacobite uprisings, the defeats against the English that led to the end of Celtic culture and language in part of Scotland. A prisoner tells of his return to Scotland along "the low road", i.e. the path of the dead. *Cànan nan Gàidheal* deals with the Gaelic language, banished by the conquerors, but still alive and well in the hearts of the Scots.

Songs of Wales

There's a strong tradition of men's choirs here, often encouraged by the Church to keep miners "constructively" occupied when off work. *Myfanwy*, a ballad about fading love, belongs to their repertoire. We owe the next two songs to Paul Mealar, a contemporary Welsh composer. *A Welsh Prayer* is a hymn commissioned to mark the 65th birthday of the Prince of Wales, with lyrics created for the occasion by Welsh poet Grahame Davies in 2013. In *Celtic Heart*, a work in three movements, the first is the lament of a spurned lover, the second, *Suo Gân*, takes up a traditional Welsh lullaby, and the last is adapted from an Irish folk song in which the melancholy aura of Thomas Moore's poem evokes beautiful faded moments.

Songs of Brittany

The transmission of these songs has had its ups and downs over the course of Breton history, dating back to the bards. The blossoming of Breton musical heritage is part of an international movement to rediscover folklore dating back to the second half of the 20th century. Breton songs include dance songs, folk songs, hymns and sea chanties, such as *Les marins de Groix* and *Tri martolod*. In the days of the great sailing ships, some songs were used to punctuate the crew's work and others to relax. These songs are now performed at sailing and maritime music festivals. The *Cantique du Paradis (Ar Baradoz)* comes from a Breton canticle by St-Hervé, a blind bard of the 6th century. *O Keltia* was written by Glenmor (1931-1996), a singer-songwriter committed to the defense of Breton identity. This song tells of the oppression of the Bretons and the return of Morvan, known as Lez-Breizh, the first historic king of Brittany.

Songs of Ireland

Ireland sometimes conjures up images of drinking, pubs, singing, St. Patrick's Day and shamrock green. We're keeping that spirit alive for you with traditional songs whose rich

arrangements by Dublin's Michael McGlynn and Desmond Earley will charm you. *Siúil a rúin* features a young girl grieving the departure of her military sweetheart. *Geantraí* is a song of rejoicing that invites you to dance, and *Sadhbh Ni Bhruinneallaigh*, about a marriage proposal, is still very popular in the pubs of the West of Ireland, where Irish is still spoken. *Mo ghile mear*, a lament written after the Battle of Culloden (1746), recounts the exasperation and despair of the Irish following the Highlanders' defeat at the hands of the English. The battle marked the end of the Jacobite uprisings. It had a devastating impact on Irish life and led to the exodus of many Scots to America.

Paroles / Lyrics

Celtic Invocation

O God, who brought me from the rest of last night / Unto the joyous light of this day / Be Thou bringing me from the new light of this day / Unto the guiding light of eternity

Mon Dieu, toi qui m'as extrait du repos de la nuit / Pour me conduire dans la joyeuse lumière du jour, / Fais en sorte que je quitte cette nouvelle lumière du jour / Pour me laisser guider par la lumière éternelle.

My Heart's in the Highlands

My heart's in the Highlands, my heart is not here, / My heart's in the Highlands, a-chasing the deer; / Chasing the wild-deer, and following the roe, / My heart's in the Highlands, wherever I go. // Farewell to the Highlands, farewell to the North, / The birth-place of Valour, the country of Worth; / Wherever I wander, wherever I rove, / The hills of the Highlands forever I love. // Farewell to the mountains, high-covered with snow, / Farewell to the rivers and valleys below; / Farewell to the torrents and ravishing floods. / Farewell to the forests and lavish, green woods.

Mon cœur est dans les Highlands, il n'est pas ici. / Mon cœur est dans les Highlands à chasser le daim ; / À chasser le daim sauvage, à courir la biche, / Mon cœur est dans les Highlands, partout où je vais. // Adieu aux Highlands, adieu aux terres du Nord, / Pays du courage et de la valeur, / Partout où je vais, partout où je cours, / Collines des Highlands, je vous aime pour toujours. // Adieu aux montagnes, couvertes de neige. / Adieu aux rivières, adieu aux vallées. / Adieu aux torrents, aux flots rugissants. / Adieu aux forêts, aux ravins boisés.

Loch Lomond

By yon bonnie banks and by yon bonnie braes, / Where the sun shines bright on Loch Lomond, / Where me and my true love were ever wont to gae / On the bonnie, bonnie banks of Loch Lomond. // Oh ye'll take the high road and I'll take the low road, / And I'll be in Scotland afore ye. / But me and my true love will never meet again / On the bonnie, bonnie banks of Loch Lomond. // I mind when we parted in yon shady glen, / On the steep, steep side of Ben Lomond, / Where in purple hue the highland hills we view, / And the moon looks out from the gloaming.

Par les jolies rives et par les jolies collines, / Où le soleil brille sur le Loch Lomond / Là où mon véritable amour et moi avions l'habitude d'aller, / Sur les jolies, jolies rives du Loch Lomond. // Tu prendras la route du dessus et moi la route du bas, / Et je serai en Écosse avant toi. / Mais moi et mon véritable amour ne nous reverrons plus, / Sur les jolies, jolies rives du Loch Lomond. // Je pense à quand nous nous sommes quittés / Dans cette vallée ombragée, / Sur le versant escarpé du Ben Lomond. / Où l'on peut voir les montagnes pourpres des Highlands, / Alors que la lune se lève dans le crépuscule.

Cànan nan Gàidheal

Cha b' e sneachda 's an reòthadh bho thuath, / Cha b' e 'n crannadh geur fuar bho 'n ear, /
Cha b' e 'n t-uisge 's na gaillionn bho 'n iar, / Ach an galar a bhlian bho 'n deas / Blàth,
duilleach, stoc, agus freumh / Cànan mo threubh 's mo shluaidh. // Thig thugainn, thig còmh-
rium gu siar / 'Gus an cluinn sinn ann Cànan nam Fèinn, / Thig thugainn, thig còmh-rium gu
siar / 'Gus an cluinn sinn ann Cànan nan Gàidheal. // "Thoir a-nuas dhuinn na coinnleirean
òir, / 'S annta càraibh na coinnlean geal' cèir, / Lasaibh suas iad an seòmair a' bhròin, / Taigh
aire e seann chànan a' Ghàidheil," / 'S e siud o chionn fhad' thuirt an nàmh', / Ach fhathast
tha beò Cànan nan Gàidheal. // Ged a theich i le a beath' às na glinn, / Ged nach cluinnear a-
nis mò i san Dùn, / O Dhùthaich Mhic Aoidh fada tuath / Gu ruig thu Druim Uachdair nam
bò / 'G iathadh nan Eileanan Siar / 'S i fhathast ciad chainnt an t-sluaigh.

Ce n'était pas la neige et le gel du nord / Ce n'était pas le vent glacial de l'est / Ce n'était pas la
pluie et les tempêtes de l'ouest / Mais bien le fléau du sud / Qui a ravagé les fleurs, le
feuillage, le tronc et les racines / De la langue de mon peuple et de ma race. // Venez, venez
avec moi dans l'ouest / Et écoutez la langue des héros / Venez, venez avec moi dans l'ouest /
Et écoutez la langue des Gaels. // "Apportez les chandeliers en or / Et placez-y les chandelles
de cire blanche / Allumez-les dans la chambre de deuil / Tenez une veillée funèbre pour la
langue ancienne des Gaels." / C'est ce que l'ennemi a dit jadis / Mais la langue des Gaels est
toujours vivante. // Même si elle n'est plus vivante dans les vallées, / Même si on ne l'entend
plus dans les cités, / Du comté des MacKay loin au nord / Jusqu'au col de Drumochter. / Mais
partout dans les îles de l'ouest / Elle est encore la première langue du peuple.

It was not the northern snow or frost / Nor the sharp, withering east wind / Nor the rain and
westerly storms / But the plague that came from the south / To blight blossom, leaf, stalk and
root / Of the language of my people and my race. // Come to us, come with me to the west. /
And hear the language of heroes. // Come to us, come with me to the west / And hear the
language of the Gael. // "Bring out the golden candlesticks / And set up the white-wax
candles / Light them in the room of mourning / Hold a wake for the ancient tongue of the
Gael." / That is what the enemy once said. / But the language of the Gael lives on. // Though it
fled for its life from the glens / And can no longer be heard in the cities, / From MacKay
county far in the north / Down to Drumochter of cattle / But in the Western Isles / It is still
the first language of the people.

A Welsh Prayer

Almighty God, / whose faithfulness is like the mountains / and whose mercy like the rain, /
whose wisdom ordained that the lines should fall for us / in delightful places, / grant us a
spirit of thanksgiving / and give us strength to serve. / that when you call on us / we shall be
ready. / to answer for this corner of the earth.

Dieu tout puissant, / Dont la fidélité est comme les montagnes, / Et dont la miséricorde est
comme la pluie, / Qui, dans ta sagesse, as ordonné que les cordeaux tombent pour nous en
des lieux agréables. / Donne-nous un esprit de gratitude, / Et donne-nous la force de servir /
Pour qu'au moment où tu viendras à notre rencontre, / Nous soyons prêts à répondre / De
nos actions envers cette terre.

Myfanwy

Paham mae dicter, O Myfanwy, / Yn llenwi'th lygaid duon di? / A'th ruddiau tirion, O Myfanwy,
/ Heb wrïdo wrth fy ngweled i? / Pa le mae'r wên oedd ar dy wefus / Fu'n cynnau 'nghariad
ffyddlon ffôl? / Pa le mae sain dy eiriau melyn, / Fu'n denu'n nghalon ar dy ôl? // Myfanwy,
may you spend your lifetime beneath the midday sunshine's glow, / And on your cheek, o may
the roses dance for a hundred years or so. / Forget now all the words of promise you made to
one who loved you well. / Give me your hand, my sweet Myfanwy, / But one last time, to say
farewell.

Pourquoi une telle colère, Myfanwy, / Remplit-elle tes yeux sombres ? / Et pourquoi tes jolies joues, Myfanwy, / Ne rougissent plus quand tu me vois ? / Où est le sourire qui était sur tes lèvres / Qui a fait naître en moi un amour fidèle et insensé ? / Où est le son de tes mots doux / Qui a poussé mon cœur à te suivre? // Myfanwy, puisses-tu passer toute ta vie / Sous le soleil éclatant de midi, / Et que sur ta joue, les roses puissent danser pendant cent ans. / Oublie toutes les promesses / Que tu as faites à celui qui t'aimait. / Donne-moi ta main, ma belle Myfanwy, / Une dernière fois, pour dire adieu.

Why so the anger, Oh Myfanwy, / That fills your dark eyes / Your gentle cheeks, Oh Myfanwy, / No longer blush beholding me? / Where now the smile upon your lips / That lit my foolish faithful love? / Where now the sound of your sweet words, / That drew my heart to follow you?

Ae Fond Kiss (Celtic Heart)

Ae fond kiss and then we sever; / Ae fareweel, alas, for ever. / Deep in heart-wrung tears I'll pledge thee, / Warring sighs and groans I'll wage thee. // Had we never loved sae kindly, / Had we never loved sae blindly, / Nor never met, nor never parted, / We would ne'er ha' been so broken-hearted. // Fare thee weel, thou first and fairest. / Fare thee weel, my best and dearest. / Thine be ilka joy and treasure, / Peace, enjoyment, love and pleasure.

Un tendre baiser et nous nous séparons ; / Un adieu, hélas, pour toujours. / Les larmes au fond de mon cœur brisé, / Je penserai à toi avec soupirs et gémissements mêlés. / Si nous n'avions jamais aimé aussi tendrement, / Si nous n'avions jamais aimé aussi aveuglément, / Jamais rencontrés, ou jamais séparés, / Nous n'aurions jamais autant eu le cœur brisé. // Adieu, toi la première et la plus belle ! / Adieu, toi la meilleure et la plus chère ! / Que te soient donnés joie et trésors, / Paix, satisfaction, amour et plaisir !

Suo Gân (Celtic Heart)

Huna blentyn ar fy mynwes / Clyd a chynnes ydyw hon; / Breichiau mam sy'n dynn amdanat, / Cariad mam sy dan fy mron; / Ni cha' dim amharu'th gyntun, / Ni wna undyn â thi gam; / Huna'n dawel annwyl blentyn, / Huna'n fwyn ar fron dy fam.

Dors, mon enfant, sur mon sein, / Refuge de chaleur et de douceur. / Les bras de ta mère t'entourent, / Son cœur débordant d'amour. / Personne ne pourra te faire de mal, / Rien ne pourra troubler ton sommeil. / Dors en paix, mon enfant chéri, / Dors doucement sur mon sein.

Sleep, my baby, on my bosom, / Warm and cosy will it prove. / Round thee mother's arms are folding, / In her heart a mother's love. / There shall no one come to harm thee, / Naught shall ever break thy rest. / Sleep, my darling babe, in quiet, / Sleep on mother's gentle breast.

Oft in the stilly night (Celtic Heart)

Oft in the stilly night, / Ere slumber's chain has bound me, / Fond Memory brings the light / Of other days around me; / The smiles, the tears / Of boyhood's years, / The words of love then spoken; / The eyes that shone, / Now dimmed and gone, / The cheerful hearts now broken. / Thus in the stilly night, / Ere slumber's chain has bound me, / Sad Memory brings the light / Of other days around me.

Souvent, dans le calme de la nuit, / Avant que le sommeil ne m'enchaîne, / Les doux souvenirs ramènent la lumière / Des jours passés autour de moi. / Les sourires, les larmes / Des années de jeunesse, / Les mots d'amour jadis prononcés ; / Les yeux qui brillaient, / Maintenant effacés, / Les cœurs joyeux aujourd'hui brisés. / Alors, dans le calme de la nuit, / Avant que le sommeil ne m'enchaîne, / Les tristes souvenirs ramènent la lumière / Des jours passés autour de moi.

Healing Light

Deep peace of the running wave to you. / Deep peace of the flowing air to you. / Deep peace of the quiet earth to you. / Amen. / Deep peace of the shining stars to you. / Deep peace of the gentle night to you. / Moon and stars pour their healing light on you. / Amen.

Que la vague vous submerge de sa paix profonde. / Que la brise souffle sa paix profonde sur vous. / Que la paix profonde de la terre soit en vous. / Amen. / Que la paix profonde des étoiles vienne en vous. / Que la nuit vous emplisse de sa paix profonde. / Que la lune et les étoiles vous enveloppent de leur lumière de guérison. / Amen.

O Keltia

O Keltia / Ar mor a glemm fenos / Dindan treid an estren / Breizh a glemm // O Keltia / 'n avel a yud fenos / dindan gwask ar Gall / Breizh a yud // O Keltia / Lez-Breizh a zo distro / Ar mor hag 'n avel / sur a gano

O Nation celte, / La mer gémit ce soir. / Sous les pieds de l'étranger / La Bretagne gémit. // O Nation celte, / Le vent hurle ce soir. / Sous l'oppression du Français / La Bretagne hurle. // O Nation celte, / Lez-Breizh est de retour. / La mer et le vent / Chanteront certainement.

O Celtic nation, / The sea is whining tonight. / Under foreigners' feet, / Brittany whines. // O Celtic nation, / The wind is moaning tonight, / Under French trampling, / Brittany moans. // O Celtic nation, / King Breizh is coming back, / The sea and the wind / Will surely sing.

Ar Baradoz (Cantique du paradis)

Jesuz ! pegen bras 've, / Plijadur an ene, / Pa vez e gras Doue / Hag en e garante! // Berr 'kavan an amzer / Hag ar poanioù dister / Ô soñjal deiz ha noz / E gloar ar Baradoz // Neuze me lavaro: / "Kenavo dit, va bro, / Kenavo bed poanius / Gant da vec'hioù nec' hus!"

Jésus, qu'il est grand / le bonheur de l'âme / Lorsqu'elle est dans la grâce de Dieu / et dans son amour ! // Je trouve le temps court et les peines, légères / En pensant nuit et jour / À la gloire du Paradis. // Et je dirai alors : / « Adieu, ô mon pays, / Ô monde de souffrances / Chargé de lourds fardeaux ! »

Jesus, how great is / The joy of the soul / Living in grace of God / And in His love. // Time seems short to me / And light the sorrows, / Thinking day and night / About the glory of paradise. // Then I shall say: / Goodbye to you, my country. / Goodbye, world of affliction. / Goodbye, fate of desolation.

Les marins de Groix

Nous étions deux, nous étions trois / Nous étions trois marins de Groix. // Il vente, il vente un vent violent / C'est le vent de la mer qui nous tourmente. // Embarqués sur le Saint-François, / Gagnant quarante-cinq francs par mois. // Le grain de noroît vient à venter / Faut prendre trois ris aux huniers. // Le capitaine donne un coup de sifflet / Pare à serrer les perroquets. // Il est allé pour prendre un ris / Un coup de mer l'aura surpris. // On ne retrouva que son chapeau. / Son garde-pipe et son couteau.

We were two, we were three, / We were three sailors from Groix. // It's windy, it's windy, / It's the call of the sea that torments us. // Embarked on the Saint-François, / Getting forty-five francs a month. // A strong north-westerly wind had just sprung up / Must take three reefs in the topsails. // The captain blows his whistle, / Stand by to clew up the topgallant sails. // He went up to take a reef, / A big wave took him by surprise. // They only found his hat, / His pipe-guard and his knife.

Tri martolod

Tri martolod yaouank... la la la... / Tri martolod yaouank o voned da veajiñ // Gant avel bet kaset... la la la... / Gant avel bet kaset betek an Douar Nevez // E-kichen mein ar veilh... la la la... / E-kichen mein ar veilh o deus mouilhet o eoriou // Hag e-barzh ar veilh-se... la la la... / Hag e-barzh ar veilh-se e oa ur servijourez // E Naoned er marc'had... la la la... / E Naoned er marc'had hor boa choazet ur walenn / Ni 'zimezo hon-daou... la la la... // Ni 'zimezo hon-daou, ha pa n'eus ket avantaj // Echu eo ma janson... la la la... / Echu eo ma janson, an hini 'oar 'c'hontinui

Trois jeunes marins, la la la... / Trois jeunes marins s'en allant en voyage. // Conduits par le vent, la la la... / Conduits par le vent jusqu'à Terre-Neuve. // Près des pierres du moulin, la la la... / Près des pierres du moulin ils ont mouillé l'ancre. // Et dans ce moulin, la la la... / Et dans ce moulin il y avait une servante. // À Nantes, au marché, la la la... / À Nantes, au marché nous avons choisi un anneau. // Nous nous marierons, la la la... / Nous nous marierons, même si nous n'avons pas de gros moyens. // Ma chanson est finie, la la la... / Ma chanson est finie, celui qui veut peut continuer.

Three young sailors, la la la / Three young sailors went traveling. // And the wind pushed them, la la la / The wind pushed them to Newfoundland. // Next to the windmill stones, la la la / Next to the windmill stones, they dropped anchor. // And in that windmill, la la la / And in that windmill was a servant girl. // In Nantes, at the market, la la la / In Nantes, at the market, we chose a ring. // We will marry, la la la / We will marry, even though we won't have much. // So ends my song, la la la / So ends my song, whoever wants to can continue.

Siúil a rúin

I wish I were on yonder hill / 'Tis there I'd sit and cry my fill / And every tear would turn a mill // I wish I sat on my true love's knee / Many a fond story he told to me / He told me things that ne'er shall be // His hair was black, his eye was blue / His arm was strong, his word was true / I wish in my heart I was with you // I'll dye my petticoats, I'll dye them red / Around the world I'll beg my bread / 'Til I find my love alive or dead

J'aimerais être sur cette colline là-bas. / C'est là que je m'assiérais et pleurerais à ma guise. / Et chaque larme ferait tourner un moulin. / J'aimerais m'asseoir sur les genoux de mon bien-aimé. / Il m'a raconté tant de belles histoires, / De celles qui jamais ne se réaliseront. // Ses cheveux étaient noirs, ses yeux bleus. / Ses bras étaient forts, ses paroles étaient vraies. / J'aimerais tellement être avec toi. // Je teindrai mes jupons, je les teindrai en rouge, / Et de par le monde, je mendierai mon pain, / Jusqu'à ce que je retrouve mon amour, mort ou vivant.

Siúil, siúil, siúil a rúin / Siúil go sochair agus siúil go ciúin / Siúil go doras agus éalaih liom.

Va, va, va, mon amour, / Va en silence et va en paix. / Va à la porte et pars avec moi.

Go, go, go my love / Go quietly and go peacefully / Go to the door and leave with me.

Geantraí

Caithfidh suas is suas / Caithfidh suas go héasc í / Caithfidh suas is suas / I seachain a chroí ná pléasc í // Déanfaidh sí damhs' is damhs' / Déanfaidh sí damhs' le pléisiúr / Déanfaidh sí damhs' is damhs' / Mé féin is í féin le chéile // Caithfidh suas is suas / Caithfidh suas an páiste / Caithfidh suas is suas / Is tiocfaidh sí 'nuas amárach

Nous la lancerons en l'air / Nous la lancerons facilement / Nous la lancerons en l'air / En espérant qu'elle n'explose pas. // Elle dansera encore et encore / Elle dansera avec plaisir / Elle dansera encore et encore / Moi et elle ensemble // Nous la lancerons en l'air / Nous lancerons l'enfant en l'air / Nous la lancerons en l'air. / Et elle redescendra demain.

We will throw her up and up / We will throw her up easily / We will throw her up and up /
Hopefully she will not explode // She will dance and dance / She will dance with pleasure /
She will dance and dance / Myself and herself together // We will throw her up and up / We
will throw the child up / We will throw her up and up / And she'll come down tomorrow

Sadhbh Ní Bhruinneallaigh

Óró a Shadhbh Ní Bhruinneallaigh, / Tabhair dom do láimhín, éalaigh is imigh liom. // Máistir
báid mhóir mé / a' gabháil ród na Gaillimhe, / D'fhliuchfainn naoi bhfód / Is ní thóigfinn aon
fharraige. // Máistir báid mhóir go deo ní ghlacfad, / Nuair a fhaigheann siad an chóir 'sé / Is
dóichí nach bhfanann siad. // Níl falach i gcabhair ar Shadhbh Ní Bhruinneallaigh, / Ach
seanchóitín donn / Gan cabhair gan muinchille. // Nuair a thiocfas lá breá agus an ghaoth ón
bhfarraige / Tabharfaidh mé Sadhbh liom go céibh na Gaillimhe. // Mhionnóinn naoi n-uaire
ar leabhar mór an Bhairéadaigh / Nach scarfainn go deo le Sadhbh Ní Bhruinneallaigh.

Oh, Sadhbh Ní Bhruinneallaigh, / Donne-moi ta petite main, fuis et pars avec moi. // Je suis
le maître d'un grand bateau en route pour Galway, / Je pourrais mouiller neuf champs de
tourbe / Que je ne prendrais pas l'eau. // Le maître d'un grand bateau je n'accepterais
jamais, / Quand le vent est favorable, ils ne restent pas. // Sadhbh ne porte rien sur elle / sauf
un vieux manteau brun sans corsage et sans manche. // Quand il fera beau et que le vent
viendra de la mer, / J'emmènerai Sadhbh au quai de Galway. // Je jurerais neuf fois sur le
grand livre de Barrett / Que je ne me séparerai jamais de Sadhbh Ní Bhruinneallaigh.

Óró, Sadhbh, Sadhbh Ní Bhruinneallaigh, / Give me your wee hand, elope and leave with
me // I'm the master of a hooker / on the way to Galway, / I'd wet nine sods of turf / but
would not take any water in. // The master of a hooker I'd never accept, / when the wind is
favourable / they are not inclined to stay. // Sadhbh is not wearing a stitch on her body, /
except an old brown coat / without bodice or sleeve. // When a fine day comes and the wind
is from the sea, / I'll take Sadhbh with me to the pier in Galway. // I'd swear nine times on
Barrett's book / that I'd never part with Sadhbh Ní Bhruinneallaigh.

Merci à nos donateurs | Thank you to our donors

MÉCÈNE | PATRON

Micheline Beaudry-Somcynsky

BIENFAITEURS ÉMÉRITES | DISTINGUISHED BENEFACTORS

Nicole Déry-Latreille

Claude Leclerc

Chantal Murray

DONATEURS ÉMÉRITES | DISTINGUISHED DONORS

Luce Napert

GRANDS DONATEURS | MAJOR DONORS

Sylvie Daigle

Danielle Gilbert

Marcel Olscamp

André Fallu

Sylvie Gilbert

DONATEURS | DONORS

Céline Desrochers

Ann Lapalice

Marie Tremblay

Murielle Gauthier

Yves Martin

Merci à nos partenaires et commanditaires
Thank you to our partners and sponsors



Entente de développement culturel



Les dons faits en 2024 seront doublés !

Nous lançons notre campagne de dons avec l'appui de Micheline Beaudry-Somcynsky, bienfaitrice émérite et mécène du CCO. Pour chaque dollar recueilli, Micheline offrira un dollar jusqu'à concurrence de 5000 \$. Pour faire un don et doubler votre impact, il suffit de visiter le site Web du CCO. Peu importe le montant, chaque don compte !

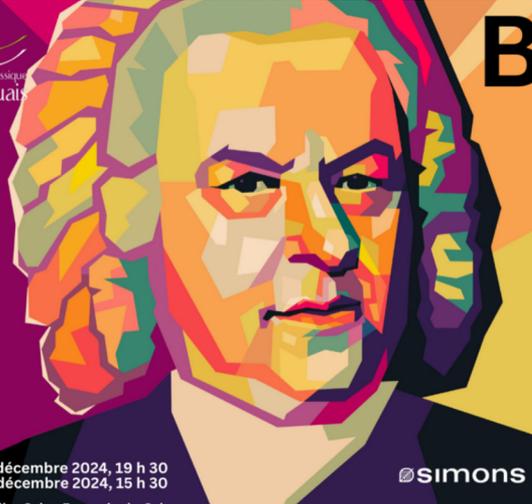
Donations made in 2024 will be doubled!

We're launching our donation campaign with the support of Micheline Beaudry-Somcynsky, CCO patron and distinguished benefactor. For every dollar raised, Micheline will donate one dollar, up to a maximum of \$5000. To make a donation and double your impact, simply visit the CCO website. Whatever the amount, every donation counts!



*La Maison Simons est fière
de soutenir les arts et la culture
et d'encourager ses artisans !*

 **simons**



Chœur-lesseignés de l'Outaouais

BACH

Cantata Nach dir, Herr,
verlanget mich BWV 150

Jesu Meine Freude

BADABADABach
Version Swingle Singers

Tiphaine Legrand
Direction musicale

Anthony Lampron
Piano

7 décembre 2024, 19 h 30
8 décembre 2024, 15 h 30

Église Saint-François-de-Sales

simons

Ville de Gatineau | Québec

Entente de développement culturel

Vous aimeriez chanter Bach avec nous ? Nous recrutons !
Interested in singing Bach with us? We're recruiting!



OSG
ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE GATINEAU

LE Grand RENDEZ-VOUS MUSICAL DE L'OSG 2024

Du 13 au 15 juin 2024 à la Place de la Cité

Billets en vente pour les concerts **Genesis symphonique** (13 juin) et **Carmina Burana** (14 juin). Pour voir la programmation complète et acheter des billets : www.osgatineau.ca

Les liens entre la musique de folklore et la musique dite classique ont toujours existé, chez tous les compositeurs. Toutefois, peu d'entre eux l'ont fait de façon aussi claire et envoi-rante qu'Antonin Dvorak, ce compositeur tchèque dont la musique est toujours si accrocheuse et stimulante.

Information et billetterie:
ensembleprisme.ca



ENSEMBLE PRISME
MUSIQUE DE CHAMPAIGN

SAISON 2023-2024

DVORAK ET LE FOLKLORE

16 MARS 2024